

## CIENCIAS NATURALES Y LENGUA

### CICLO BASICO Y ORIENTADO



Profesor: Carmelo, Maidana

En la semana de los pueblos indígenas se propone realizar las siguientes actividades:

1. Reflexionar acerca del conocimiento ancestral, en la comunidad indígena, la situación actual relacionado a las plantas medicinales
2. Vincular ese conocimiento con la posibilidad de aprender la lengua, realizar lecturas, traducciones e interpretaciones de saberes.
3. Responder un pequeño cuestionario que permita conocer el estado de situación en que se encuentra el alumno respecto del tema.

**Aclaración:** Las respuesta a las actividades planteadas, deberán guardarse hasta el momento en que nos encontremos personalmente.

### **Reflexionar acerca de la Medicina autóctona del gran Chaco**

#### **1) Lectura en la lengua:**

na Icheta na ra'ailo'oc yataqta huo'o re'era naigui namaxa, se eso qannogoshec co'olloxochiyi som qartalpi yataqta piya'a ra natanna, yo'ot na laymaqtac naxa qataq 'ana lo'oc na hualliquiaxai yataqta saq naquitic ra qaychagui ne'ena Icheta na ra'ailo'oc.

Na shepatoq lpa'a qaq yataqta qohue nama naxa, ra qaila'a na shepatoq qaq qanshe' qa'yamaxat nalpa'at, cha'ayi namaxa yataqta iuen ra lcolac natai' noxolec.

So taxare ra qa'yataxamen so da'aloxo ra natalec na qom, qaq saq qaiyotapeuga na Icheta na ra'ailo'oc qataq na ñaqpolec qa'yo'ot lqolac na shepatoq lpa'at. Pogoñe aña 'alo, yale ra ñala na la'at, rachot, qaica ca lañaxac, qache tatehuo'o na ra'aloxo, nache qanquehuorapeguc ra qa'ya'amen na ra'ailo'oc Icheta ñe 'alo huotaq yale. Qaq ra

nca'alic ñe ÿale, 'alo nache ntonagui yiyi nhuo'opi, huaña nache qaica ca ratañatac, qaica ca quehuotapigui', nda'aq na lma'ate na qom som hua'aupi.

Natai' noxotolec qaq qaño'ot lcolac na shepatoq lpa'at, qataq saishet ra qaiquehuoxon na noxotolec. Ira ra nrenaguec som ÿalamaxat ihuo'o qonyi qalota na nqa'alic ñaqpiolec, qa'ampiolec nsoxorpiolec.

Qalaxayi nam recolectaxan ra ivita re'era huec na ra'aloxo nache qaýalat qataq ra ileu nache saq qanýilec maiche cam hua'ague ñe shiýaxahua.

Som hua'aupi ýataqta ýalaxaguet re'era ntelaqtaxanaxac, nqataxac qonyi ivira'a na qom ra qalota na lca'alic

- 1) **Lecturas en ambas lenguas qom y castellano:** Na lcheta na ra'ailo'oc ýataqta hu'o re'era naigui namaxa, se eso qannogoshac co'olloxochiyi som qartalpi ýataqta piýa'a ra natanna, (la grasa de yacaré tiene mucho significado, desde aquel tiempo durante nuestra niñez, nuestros padres tuvieron fe de remediar la medicina autóctona).
- 2) Na shepatoq lpa'a qaq ýataqta qohue nama naxa, ra qaila'a na shepatoq qaq qansheq qaýaýamaxat nalpa'at, cha'ayi namaxa ýataqta iuen ra lcolac natai' noxolec (las raíces de la planta tradicional es útil para proteger los niños, cuando aparece una planta se escarban y las raíces se conservan).
- 3) So taxare ra qaýaqtaxamen so da'aloxo ra natalec na qom, qaq saq qaiýotapeuga na lcheta na ra'ailo'oc qataq na ñaqpiolec qaño'ot lqolac na shepatoq lpa'at (mi padre biológico les informaron que la pandemia vendrán sobre la comunidad, entonces cada miembros de las familias obtiene la pomada tradicional que es la grasa de yacaré, los más pequeño hasta 12 año atreves de las raíces de la planta tradicional tienen como un amuletos y así se resguardan de cada familias).
- 4) Qalaxayi nam recolectaxan ra ivita re'era huec na ra'aloxo nache qaýalat qataq ra ileu nache saq qanýilec maiche cam hua'ague ñe shiýaxahua (lo que no obedecen a la hora de contagiar la pandemia da'aloxo esa persona queda abandonada hasta morir, no hay velorio, lamento, y así resguardaban las familias) los

**Desarrollo:** proximado del año 1945 a 1957 la anciana Leiva Vazquez



La planta medicina shepatoq autóctona habita: donde hay muchas sombras, las sombras de shepatoq algarrobe y entre otros. La planta autóctona puede crecer hasta 20 centímetros como mínimos, las hojas son planas, tiene un tallo que lleva los



La raíz de la planta autóctona shepatoq: la función que tiene sirve para amuleto exclusivo de niños y con la misma planta se puede colgar dentro de la casa. La planta shepatoq aromatiza la casa y sirve para prevenir en la casa.

**A,C,CH,D,E,G,I,J,L,LL,M,N,Ñ,O,P,Q,QU,R,S,T,U,V,Y,'.**

**Actividad:** traducir de la lengua qom con el castellano

- 1) 'alo, ýale ra nñala nala'at, rachot qaica ca la'añaxac, qache tatehuo'ó na ra'aloxo, nache qanquehuorapeguec ra qaýa'amen na ra'ailo'oc lcheta ñe 'alo huotaq ýale(traducion en el castellano:.....  
.....)  
.....)
- 2) Qaq ra nca'alic ñe ýale,'alo nache ntonagui yiyi nhuo'opi, huaña nache qaica ca ratañatac, quehuoxoi, nda'aq na lma'ate na qom som hua'aupi(.....  
.....)Ira ra nrenaguec som ýalamaxat ihuo'ó qonyi qalota na nqa'alic ñaqpiolec, qa'ampiolec nsoxorpiolec. Qalaxayi nam recolectaxan ra ivita re'era huec na ra'aloxo nache qaýalat qataq ra ileu nache saq qanýilec maiche cam hua'ague ñe sheýaxahua(.....  
.....)
- 3) Som hua'aupi ýataqta ýalaxaguet re'era ntelaxtaxanaxac, nqataxac qonyi ivira'a na qom ra lca'alic(.....  
.....)

3.) En grupo de 2 estudiantes responder:

¿Qué se conmemora el día 19 de abril ? Explicar brevemente

¿Tiene dificultades en relación al uso de la lengua indígena? Si es correcto? ¿Qué dificultades tiene respecto del aprendizaje de la lengua indígena? ¿ qué necesita aprender?

¿Alguna vez han escuchado los relatos de los mayores, dentro de la comunidad de dónde provienen?

¿Conocen la medicina tradicional? Describir brevemente el uso de alguna planta medicinal que utilizan las comunidades indígenas de su zona

Buscar el nombre de la medicina shepatoq en castellano.

¿Alguna vez pudieron leer la legislación indígena inclusión de derecho en la constitución del Chaco? La ley 3.258, cap IV de la salud ¿que nos relata acerca de la medicina natural?

Guardar las respuestas a éstos interrogantes hasta el momento en que nos encontremos personalmente.